

Preface and Acknowledgments

This bibliography includes all known titles published in the Hawaiian language anywhere in the world between 1822 and the end of the century. The only items not listed are one-page broadsides, government documents, serials, sheet music, and programs for events such as concerts, royal functions, and the like.

The work was begun in 1938 by Bernice Judd of the Hawaiian Mission Children's Society Library at the suggestion of Dr. Clarence Brigham, director of the American Antiquarian Society. The original plan was simply to prepare a revision of Howard Ballou's 1908 bibliography. As the work progressed, however, it became evident that a mere revision was not practical, and a completely new bibliography was begun.

Holdings recorded at that time were limited to those in libraries in Hawaii. When I undertook completion of the project in 1963, I decided to include additional information on each item and to recheck the local holdings, because most collections had grown considerably since 1938. Subsequently, I was able to add information on holdings of Hawaiian-language titles in libraries all over the world. In 1971 Clare Murdoch joined me in the project. Together, we finished the work on the Bishop Museum holdings. Then came the tedious task of editing and double-checking.

Preface and Acknowledgments

It is interesting that a number of libraries outside Hawaii have large collections of Hawaiian imprints. We know how some of these came into being. In Sydney, Australia, collections in the Library of New South Wales were assembled by David S. Mitchell and Sir William Dixon. These men collected Pacificana in the early 1900s and were able to acquire an amazing number of early Hawaiian-language books. In the National Library of Australia in Canberra the large Sir John A. Ferguson Collection includes a sizeable section of Pacificana, including Hawaiian imprints. In Wellington, New Zealand, the Alexander Turnbull Library contains a large quantity of Pacific material, also including many Hawaiian titles.

One of the largest collections outside Hawaii is the one at the Alanson B. Houghton Library at Harvard University in Massachusetts. It consists mostly of samples of the Hawaiian-language books that were sent to the American Board of Commissioners for Foreign Missions by the missionaries in Hawaii as the books came off the presses. It also incorporates the holdings of the Andover Theological Seminary Library at Harvard. The Edward E. Ayer collection in the Walter L. Newberry Library in Chicago consists of approximately 300 Hawaiian-language books, which are a part of the library's early Americana collection.

In the course of developing this bibliography, the compilers have incurred a debt of gratitude to dozens of people who have assisted in multitudinous ways. It would be impossible to acknowledge them all individually. In the first place, we cannot be sure that we know of all the people who helped Bernice Judd. While we have some of her notes, we are sure there must be persons she did not mention, as she had not yet prepared a final acknowledgment list before her death. Then, too, the roster of those who have given assistance to us who took over the project is an exceedingly long one, including as it does members of the staffs of the thirty-five libraries whose holdings we recorded. The persons who were instructed to give us access to the Hawaiian collections of these libraries were uniformly most courteous and generous in their cooperation—and often anonymous. Real appreciation goes to them and to their superiors, who delegated the work to them.

However, the librarians of the Hawaiian Mission Children's Society Library, Elizabeth Larsen and Lela Goodell, should receive special acknowledgment for continuous unstinting and untiring help and advice; for it is in this library that most of the work of verification, correction, and compilation of data was done. As the library contains not only the most complete collection of Hawaiian imprints but also

almost all the historical material needed to verify information on each title of the bibliography, the librarians were frequently called upon for assistance. Barbara Dunn, too, of the Hawaiian Historical Society Library, aided us time and again, as did Agnes Conrad, archivist of the State of Hawaii.

I would like particularly to thank Mabel Wilcox, who at the time of recording held the largest collection of Hawaiian imprints in the possession of an individual (a collection now in the Kauai Regional Library at Lihue, Kauai), and Sophie Judd Cluff, both of Grove Farm, Kauai, for their generous help, not only in giving access to the collection but also in dispensing typical Grove Farm hospitality.

The original English translations of the Hawaiian titles in Ballou's bibliography came, we believe, from Father Yzendoorn, then librarian of the Roman Catholic Mission Library, who had a good knowledge of the Hawaiian language. However, rechecking was done for us at various times by Hawaiian scholars Mary Kawena Pukui, Samuel H. Elbert, Esther Mookini, and Helen Topham. Translations of title pages and prefaces of Japanese-Hawaiian-English dictionaries were made by Utako Walsh, Mary Muraoka, and Yasuto Kaihara of Hamilton Library, University of Hawaii. To all of these we are most grateful.

Authoritative information on Lahainaluna printing was generously furnished by Peter Morse, who is compiling a comprehensive inventory of Lahainaluna engravings for future publication.

We also wish to thank Jean Charlot, the noted artist who, while translating the diaries of the Catholic scholar Father Maigret from Hawaiian and French into English, shared information with us about early Catholic publishing—information that we had been unable to find anywhere else. Albertine Loomis, the great-granddaughter of the first missionary printer, Elisha Loomis, was helpful in many ways, especially in providing facts about Hawaiian printing.

Esther Mookini, mentioned already in connection with translations, did a yeoman's job of twice typing the entire bibliography—more than 650 items—and the index as well. Further, she discovered numerous errors in the old Hawaiian texts as printed, thus preventing the perpetuation of the original mistakes. We are *very* grateful.

We would also like to acknowledge general assistance given by Miriam Sinclair and Verna Young throughout the project.

Financial assistance was provided by the University of Hawaii Foundation, the McNerny Foundation, the Mabel I. Wilcox Foundation, and a number of interested individuals—Gerald Berg, Mr. and Mrs. George R. Carter, Sophie J. Cluff, Dorothy Judd Jackson, Albert F. Judd III, Paul M. Kahn, Yasuto Kaihara, Mr. and Mrs. David E.

Preface and Acknowledgments

Larsen, Albertine Loomis, John H. R. Plews, Julie H. Riker, Albert J. Schütz, and Don and Betty Lou Severson. Without this generous assistance the bibliography could never have been published.

Elizabeth Bushnell has been a patient editor, ever helpful with suggestions. We are exceedingly grateful to her.

All of the illustrations are from the Hawaiian Mission Children's Society Library, whose permission to reproduce them here is gratefully acknowledged.

To all the above and the numerous others whom we have failed to name goes our sincere appreciation for service and aid rendered. Mahalo!

Janet E. Bell